

1923/1924/1925 – JOSEF EMMANUEL KUREK (15.3.1856-12.8.1925)

1923

9.2.1923

Nastala obleva a sněhu v posledních dnech viditelně ubylo. Nyní opět mrzne. Výnosy z plesu muzikantů a plesu střelců byly, jak se zdá, dobré.

Jinak se konaly už jenom nějaké „domácí plesy“, u **Gangla**, u **Gotschera – Gangla** a v pondělí u **Hoffelnera**. Včera byla na programu opereta „Tancem ku štěstí“ (skladatel Robert Stolz, pozn. překl.).

Nebyla ale tak povedená jako jiná představení. Byl tam také **Moritz Resch**. Zítřka bude ještě jednou uvedena „Čardášová princezna“ (skladatel Emmerich Kálmán, pozn. překl.) a pak je konec. V úterý už budou hrát v Malontech. Byl to hezký čas. **Ignaz Pils** byl definitivně přeložen do Německého Benešova (dnes Benešov nad Černou pozn. překl.). **Therese Mayer** má nyní od 1.2. 24 hodin týdně a je z Žumberku vysvobozena.

11.3.1923

Jaro letos nechce přijít. Srážky vstoupily v platnost od 1.3., je to citelné, hlavně pro mladé učitele. Slečna **Luisi Schatzl** měla úraz. Před 14 dny upadla a zlomila si nohu. Nyní má na bedrech celou práci, a i starosti její sestra **Agnes**. Zdejší buršácký svaz a Spolek diletantů (Dilettantenverein) uspořádají uvedení operety „Panenka“ (La Poupée, skladatel Edmond Audran, 1896, pozn. řekl.).

Nassberger Hans je hostinský ve **Weilgunyho hospodě** a obchod jde dost špatně. Mladý manželský pár

1923/1924/1925 – JOSEF EMMANUEL KUREK (15.3.1856- 12.8.1925)

1923

9.2.1923

Durch Tauwetter ist der Schnee in den letzten Tagen bedeutend weniger geworden. Jetzt friert es wieder. Der Musikerball und der Schützenball haben scheinbar gute Erträge gebracht. Sonst waren nur noch einige Hausbälle, beim **Gangl**, beim **Gotscher – Gangl** und Montag beim **Hoffelner**. Gestern war die Operette „Der Tanz ins Glück“.

War aber nicht so gut, wie die anderen Stücke. **Moritz Resch** war auch dort. Morgen kommt noch einmal die Czardasfürstin, dann ist Schluss.

Dienstag spielen sie schon in Meinetschlag. Es war eine schöne Zeit. **Ignaz Pils** ist nach Deutsch-Beneschau definitiv versetzt. **Therese Mayer** hat nun ab 1.2. 24 Stunden wöchentlich und ist von Sonnberg erlöst.

11.3. 1923

Der Frühling will heuer nicht erscheinen. Die Abzüge sind ab 1.3. in Kraft getreten, man spürt es empfindlich, besonders die Junglehrer. Fr. **Luisi Schatzl** hatte ein Unglück. Vor 14 Tagen fiel sie und brach sich das Bein. Jetzt ruht die ganze Arbeit und Sorge auf ihrer Schwester **Agnes**. Vom hiesigen Burschenbund und Dilettantenverein gelangt am 25.3. die Operette „Die Puppe“ zur Aufführung. **Nassberger Hans** ist im **Weilgunyhaus** Gastwirt und das Geschäft tröpfelt. Das junge Ehepaar **Holzacker** lebt vergnügt,

Holzhacker žije vesele a přitom úsporně. Staří jsou v **Ledererově domě**.

30.3.1923

Jaro přišlo se všemi svými půvaby. Plicník, lýkovec a sasanka již vystrkují hlavičky. V úvozových cestách, v Zámečku Žofín, v Pohorské Vsi a v Pohoří leží ještě místy 1 metr vysoká vrstva sněhu.

Dne 28.3. byla první bouřka. V Meziříčí (Uretschlag) zabil blesk 17letou selskou dívčinu bohatých rodičů.

Kvůli operetě „Panenka“, kterou nastudoval Buršácký svaz a Diletanti, byla zde v určitých kruzích velká mela. Nakonec vyhrál Buršácký svaz. K veliké nevoli **Dr. Dicka** a společníků bylo několik dobře navštívených představení.

Dnes byla školnice **Bauer** dopravena do nemocnice do Budějovic. Už tři neděle je nemocná a její stav se natolik zhoršil, že ji lékař dal převézt.

Také trafikant **Josef Pascher**, kterému také říkají „velký sázkař“ (Wetterpel), je v beznadějném stavu, náhle u něj propukly souchotiny.

Mayerův hostinec, který koupila obec, pravděpodobně už nebude moci udržet koncesi, a má být přeměněn na obytný dům, což by pro nás mohlo znamenat vhodný byt.

Ředitel **Brand** také doufá, že bude povolán do Vídně, už tu nechce strávit žádnou další zimu. **Schatz Luisi** bude za 14 dní sundána sádra. Doufejme, že se noha dobře zahojila.

1.5.1923

Trafikant **Pascher** dnes zemřel a vysvobozen ze svého trápení. Dnes je první májová pobožnost. Je chladno a větrno.

aber sparsam. Die Alten sind im **Ledererhaus**.

30.3. 1923

Der Frühling ist mit all seiner Lieblichkeit hier eingezogen. Lungenkraut, Seidelbast und Buschwindröschen gucken schon hervor. In den Hohlwegen, in Sophienschlöss, Theresiendorf und Buchers liegt noch teilweise meterhoher Schnee. Am 28.3. war das erste Gewitter. In Uretschlag erschlug der Blitz ein 17-jähriges Bauernmädchen reicher Eltern.

Wegen der Operette „Die Puppe“, die der Burschenbund und die Dilettanten einstudiert hatten, gab es hier in gewissen Kreisen viel Rummel. Schließlich siegte der Burschenbund. Sehr zum Verdruss von **Dr. Dick** und Konsorten gab es mehrere gutbesuchte Vorstellungen. Heute wurde die Schuldienerin **Bauer** ins Spital nach Budweis eingeliefert. Sie ist seit 3 Wochen krank und ihr Zustand verschlimmerte sich dermaßen, dass der Doktor sie einweisen ließ.

Auch der Trafikant **Josef Pascher**, genannt **Der Wetterpel**, ist hoffnungslos erkrankt. Bei ihm kam plötzlich die Tuberkulose zum Ausbruch.

Das **Mayerhaus**, das die Gemeinde angekauft hat wird wahrscheinlich die Gasthauskonzession nicht mehr erhalten und soll in ein Wohnhaus umgewandelt werden, wobei für uns eine passende Wohnung zu finden wäre. Direktor **Brand** hofft auch auf seine Einberufung nach Wien, er möchte hier keinen Winter mehr verbringen. **Schatz Luisi** wird in 14 Tagen der Gips abgenommen. Hoffentlich ist das Bein gut geheilt.

1.5.1923

Der Trafikant **Pascher** ist heute gestorben und von seinen Leiden erlöst. Heute ist die erste Maiandacht. Es ist kühl und windig.

21.6.1923

Počasi tady je studené a deštivé. Pozdní mráz spálil fazole a brambory a seno ještě není sklizeno.

Jinak není nic nového.

2.7.1923

Dopisy, které nyní následují, pocházejí kromě několika řádků pozdravů už jenom od paní Kurek a její dcery Mizzi.

Slavnostní rozloučení ve škole bylo hezké. 6. třída byla pěkně vyzdobená. Stupínek byl ověšen chvojím. Na něm stůl s ubrusem, na stěně školní tabule kolem s chvojím, na tabuli nápis: „Měj se dobře!“ („Lebe wohl!“)

Po rozdání vysvědčení přišli učitelé pro otce a vedli ho nahoru, kde už byly shromážděny děti z 5. a 6. tříd.

Posadil se ke stolu, na kterém stála krásná kytice růží, a děti zpívaly půvabnou píseň vhodnou pro tuto příležitost. Pak zahrál **Rohatschek** se svými žáky jednu skladbu.

Nyní přistoupil ke stupínku učitel **Pils**, pronesl ve jménu učitelského sboru pěknou řeč na rozloučenou a předal jako upomínku čestný dar, hezkou koženou tabatěrku se stříbrným kováním a monogramem.

Nato přišli z každé třídy dva žáci, dívky v bílém s kyticí, a přednesli hezké básně a předali květiny.

Jedna žákyně 6. třídy učitelky **Mizzl Achatz** přednesla báseň na rozloučenou, kterou složil **pater Heidler**.

Bylo to tak úchvatné, že všichni měli slzy v očích, neboť rozloučení s jejich řídicím učitelem se všech dotýkalo, protože nikdo

21.6.1923

Hier ist es sehr kalt und regnerisch. Durch den späten Frost sind Bohnen und Kartoffeln erfroren und die Heuernte ist noch nicht eingebracht. Sonst gibt es nichts neues.

2.7.1923

Die nun folgenden Briefe stammen außer einigen Grußzeilen nur noch von Frau Kurek und ihrer Tochter Mizzi.

Die Abschiedsfeier in der Schule war schön. Die 6. Klasse war nett dekoriert. Das Podium mit Reisig umkränzt. Darauf ein Tisch mit Decke, an der Wand eine Schultafel mit Reisig darum auf der geschrieben war: „Lebe wohl!“

Nach der Zeugnisverteilung holten die Lehrer den Vater ab und führten ihn hinauf, wo schon die Kinder der 5. und der beiden 6. Klassen versammelt waren. Er setzte sich zum Tisch, auf dem ein schöner Rosenstrauß stand und die Kinder sangen ein schönes Lied zu diesem Anlass. Dann spielte **Rohatschek** mit seinen Schülern ein Musikstück.

Jetzt trat Lehrer **Pils** ans Podium und hielt im Namen des Lehrkörpers eine schöne Abschiedsrede und überreichte als Andenken eine Ehrengabe, eine schöne lederne Zigarrentasche mit Silberbeschlag und Monogrammen. Danach kamen aus jeder Klasse 2 Schulkinder, die Mädchen in weiß mit Blumensträußen, und trugen schöne Gedichte vor und überreichten die Blumen.

Eine Schülerin der 6. Klasse der **Mizzl Achatz** sprach ein schönes Abschiedsgedicht, das **Pater Heidler** verfasste.

Es war so ergreifend, dass alle weinten, denn der Abschied von ihrem Oberlehrer ging allen nahe, da keiner wusste, ob sein

nevěděl, zda jeho následník bude taky tak dobrý.

20 krásných kytic naplňují náš pokoj vůní. Otec pozval učitelský sbor na dopolední svačinku k **Schimakovi** a já jsem k tomu poslala pečivo.

Zůstali spolu až do samého poledne.

Otázka bytu se mezitím také vyřešila. **Brandův byt** sice nedostaneme, ale ubytování v **Mayerově domě** v 1. patře, 2. pokoj a kuchyni s výhledem na náměstí.

Všechno bude upraveno a na podzim se přestěhujeme. Minulý týden zemřela paní **Bartoschek**. Bylo jí 83 let.

Od 1.9. bude penzistou. Do té doby můžeme ještě zůstat ve školní budově. Dne 15.6. tu bude slavnost pro českou menšinu.

14.8.1923

Ubohá **Stixka** byla především pohřbena. Bylo to pro ni a její příbuzné vysvobození. **Kolatschek** byl jmenován zástupcem ředitele školy; bylo to zklamání pro **Pilse** a **Wilberga**.

Obec požadovala za byt v **Mayerově domě** roční nájem 1400 Kč.

S tím jsem nesouhlasil(a) a vysvětlil(a), že bychom byli ochotni platit jen 1200. Nato bylo na včerejší schůzi usneseno, že nám byt za tuto cenu přenechají. Stejně je to ještě dost drahé.

3.9.1923

Včerejší oslava pivovaru se konala při nádherném počasí a byla úžasná.

Ráno v 7 hodin zazněl chorál z věže, bylo to velmi slavnostní. Pro 80 lidí byly poslány přepychové kostýmy.

Nachfolger auch so gut werden würde.

20 schöne Blumensträuße erfüllen unsere Zimmer mit Duft. Vater lud den Lehrkörper zum Frühschoppen beim **Schimak** ein und ich schickte die Bäckereien dazu. So blieben sie bis zum Mittag fröhlich beisammen.

Die Wohnungsfrage ist inzwischen auch gelöst. Die **Brandwohnung** bekommen wir zwar nicht, aber eine Wohnung im **Mayerhaus** im 1. Stock, 2. Zimmer und Küche mit Blick auf den Platz. Alles wird hergerichtet und im Herbst werden wir übersiedeln. Vorige Woche ist die Frau **Bartoschek** gestorben. Sie war 83 Jahre alt. Ab 1.9. tritt die Pensionierung in Kraft. Bis dahin können wir noch im Schulhaus bleiben. Am 15.6. ist hier ein „Slavnost“ für die tschechische Minderheit.

14.8.1923

Die arme **Stixin** wurde vorgestern begraben. War eine Erlösung für sie und die Angehörigen. Zum Schulleiter-Stellvertreter wurde **Kolatschek** ernannt; war eine Enttäuschung für **Pils** und **Wilberg**. Die Gemeinde verlangte für die Wohnung im **Mayerhaus** 1400 Kč jährliche Miete.

Darauf bin ich nicht eingegangen und habe erklärt, dass wir nur 1200 zu zahlen bereit wären. Darauf haben sie bei der gestrigen Sitzung beschlossen, uns die Wohnung für diesen Preis zu überlassen. Ist immer noch sehr teuer.

3.9.1923

Das gestrige Brauhausfest ist bei schönstem Wetter abgehalten worden und war prächtig.

Früh um 7 Uhr Choral am Turm, war sehr feierlich. Für 80 Personen waren prächtige Kostüme angekommen.

Mez nimi: **Walter Dick** jako herold, lékárník **Franzl** jako hrabě a paní **Emi Holzacker** jako hraběnka z Michalovic v sametu a hedvábí, **Maschek** jako starosta a **Gustl Schmoll** jako městský radní, **Anderl** sen. jako městský hejtman byl také velmi důstojný a mnoho měšťanek a urozených slečen, měšťanských dívek, ozbrojenci a občané, kopiníci atd.

Bylo to velmi hezké. Slavnostní odznak stál 3 Kč. K tomu byl k mání tvůj spis k oslavě. **Fotograf** z Kaplice udělal během průvodu 5 snímků a také z přivítání na radnici.

Odpoledne byly na náměstí prodávány, když lidé seděli u stolů a pili pivo, které bylo zadarmo. Mnoho se ho ale nenačepovalo, jinak by bylo opilýh ještě více.

Večer se u **Nassbergera** a **Hoffelnera** tancovalo až pozdě do noci. Jedním slovem, velmi se to zdařilo. **Klinger Karl** seděl u velkého sudu jako Gambrinus a vypadal úžasně.

Pan **Resch** vyprávěl **Mizzi**, že jsi poslal telegram, což bylo přijato pochvalně. Bylo tu několik ředitelů pivovaru z Budějovic a také hosté z Kaplice a Nových Hradů. **Nazi (Ignaz, pozn.překl) Pils** má syna jménem **Hans**.

11.10.1923

Dne 3. a 4. jsme se přestěhovali do **Mayerova domu**.

Některé věci jsme museli dát na půdu, která je velmi světlá a prostorná. Jinak je to velmi útulné. Už týden prší. Jinak není nic nového.

15.11.1923

Ředitel **Brand** konečně odchází do Vídně, do bytu se stěhuje paní **Schmoll**. **Bernhard Mayer** náhle zemřel (nebo jeho žena, není z textu jasné, pozn.překl).

Darunter: **Walter Dick** als Herold, Apotheker **Franzl** als Graf und Frau **Emi Holzacker** als Gräfin Michelsberg in Samt und Seide, **Maschek** als Bürgermeister und **Gustl Schmoll** als Stadtrat, **Anderl** sen. als Stadthauptmann war auch sehr stattlich und viele Bürgersfrauen und Edelfräulein, Bürgermädchen, Reisige und Bürger, Lanzenträger u.s.w.

Es war sehr schön. Das Festabzeichen kostete 3 Kč. Dazu gab es die von dir verfasste Festschrift. Der **Fotograf** aus Kaplitz machte während des Festzuges 5 Aufnahmen und auch vom Empfang am Rathaus. Sie wurden nachmittags am Platz, während die Leute an Tischen saßen und Gratisbier tranken, verkauft. Es wurde aber nicht sehr viel ausgeschenkt, sonst hätte es noch mehr Rausche gegeben.

Abends wurde bei **Nassberger** und **Hoffelner** getanzt bis spät in die Nacht. Mit einem Wort, es war sehr gelungen. **Klinger Karl** saß am großen Fass als Gambrinus und sah großartig aus.

Herr **Resch** erzählte der **Mizzi**, dass du ein Telegramm geschickt hast, was sehr beifällig aufgenommen wurde. Aus Budweis waren einige Bräuhausdirektoren da und auch Gäste aus Kaplitz und Gratzen. **Nazi Pils** hat einen Buben, heißt **Hans**.

11.10.1923

Am 3. und 4. sind wir in das **Mayerhaus** übersiedelt. Einige Sachen mussten wir auf den Dachboden stellen, der sehr hell und geräumig ist. Sonst ist es sehr gemütlich. Seit einer Woche regnet es. Sonst gibt es nichts neues.

15.11.1923

Direktor **Brand** zieht endlich nach Wien, die Wohnung bezieht Frau **Schmoll**. **Bernhard Mayer** starb plötzlich (oder seine Frau, ist aus dem Text nicht ganz klar, Anm.B.R.).

Zde uvedou v sobotu mladí Diletanti lidovou hru. Školní budova je stále neobydlená.

Místo dostane pravděpodobně řídící učitel **Jaksch** z Klení. Starý hřbitov je zrušen.

Na jeho místě vznikne park. Jinak spí Benešov jako Šípková Růženka.

29.11.1923

Od 20. se změnilo počasí, napadlo hodně sněhu. Na zmrzlé půdě také zůstane ležet.

15.12.1923

Včera nastoupil zdejší místo řídícího učitele **Jaksch** z Klení.

1924

Zima je velmi krutá a mráz velký. Na Klenském ulici je vrstva sněhu proházená do výše 2 metrů, takže od nás ke **Glaserům** vede úvozová cesta.

12.3.1924

V neděli zemřela stará paní **Resch**. Včera byla pohřbena v Rožmberku. (**podle internetu Theresie Resch, 87letá 26.4.1837-9.4.1924,... den úmrtí nesouhlasí s Kurek, pozn. B.R.**)

Mezi **Hackerem** a **Reschem** vznikl spor. **Hacker** osočil **Resche** před celou městskou radou. **Resch** ho žaloval a nyní je celá věc v Budějovicích u soudu, protože nikdo nechce ustoupit.

14.4.1924

Sníh už úplně zmizel a již bylo poměrně teplo, ale v pátek začalo opět silně a

Hier führen die jungen Dilettanten am Samstag ein Volksstück auf. Das Schulhaus ist noch unbewohnt.

Die Stelle wird wahrscheinlich Oberlehrer **Jaksch** aus Gollnetschlag bekommen. Der alte Friedhof ist aufgelassen. An seine Stelle kommt eine Parkanlage. Sonst schläft Beneschau den Dornröschenschlaf.

29.11.1923

Seit dem 20. hat sich das Wetter geändert, es fiel viel Schnee. Da der Boden gefroren ist, wird er auch bleiben.

15.12.1923

Gestern hat Oberlehrer **Jaksch** aus Gollnetschlag die hiesige Oberlehrerstelle angetreten.

1924

Der Winter ist sehr hart und die Kälte groß. Auf der Gollnetschläger-Straße ist der Schnee 2 Meter hoch ausgeschaufelt, sodass ein Hohlweg von uns gegen **Glaser** führt.

12.3.1924

Sonntag ist die alte Frau **Resch** gestorben. Gestern wurde sie in Rosenberg begraben. (**It. Internet Theresie Resch, 87-jährig, 26.4.1837-9.5.1924,... Todestag stimmt nicht mit Kurek überein, Anm.B.R.**)

Zwischen **Hacker** und **Resch** ist ein Streit entstanden. **Hacker** hat den **Resch** vor dem ganzen Stadtrat beflagelt. **Resch** hat geklagt und jetzt ist die ganze Sache in Budweis vor Gericht, da keiner aufgeben will.

14.4.1924

Der Schnee war schon ganz weg und es war bereits recht warm, doch am Freitag

vytrvale sněžit až do sobotního večera, takže napadla opět vysoká vrstva.

Do Benešova přijde nový lékař, nemocniční lékař z Žatce. Nastěhuje se do přízemí našeho domu a 15.5. bude poprvé ordinovat.

28.4.1924

Za svědka na svatbě navrhujeme místo tebe **Holzhackera Karla. Nussi** je s tím srozuměna a už tam byla. Byl v Budějovicích, ale rodiče tím byli nadšeni. **Karl** se v Pondělí velikonoční stal šťastným otcem holčičky.

Adolf musel na 4 týdny narukovat na vojenské cvičení, včera se už ale vrátil.

25.5.1924

V 5 hodin odpoledne se v děkanském kostele v Německém Benešově konala svatba **Viktora Kurka** se slečnou **Agnes Schatzl**.

8.8.1924

Zemřel **Götzenauer**. V neděli se zde měla konat letní slavnost. Dopoledne hrála hudba na náměstí, ale odpoledne přšelo, takže z toho nebylo nic.

Zato byl večer v obecním sále uspořádán pestrý program s komickými scénkami, hudba a pak následoval věneček (Kränzchen).

Návštěvnost byla hojná. **Školník** dostal výpověď, protože zase provedl všelijaké nepřístojnosti.

Dne 15.6. se český učitel (Karel **Kozlík**, pozn. B.R.) oženil s **Frischmann Annschi**. Budou mít v Kaplici civilní sňatek. Dnes byl pohřben **Wilbergův** otec v Nových Hradech, údajně stonal delší dobu.

begann es wieder stark und anhaltend bis Samstagabend zu schneien und so liegt er wieder hoch.

Ein neuer Arzt kommt nach Beneschau, ein Spitalsarzt aus Saaz. Er zieht ins Erdgeschoß unseres Hauses und wird am 15.5. erstmals ordinieren.

28.4.1924

Als Trauzeugen für dich schlagen wir **Holzhacker Karl** vor. **Nussi** ist damit einverstanden und war schon dort. Er war in Budweis, aber die Alten waren davon begeistert. **Karl** ist am Ostermontag glücklicher Vater eines Töchterchens geworden. **Adolf** musste 4 Wochen zu einer Waffenübung einrücken, ist aber schon gestern zurückgekommen.

25.5.1924

Um 5 Uhr nachmittags fand in der Dekanalkirche in Deutsch-Beneschau die Trauung von **Viktor Kurek** mit Fr. **Agnes Schatzl** statt.

8.8.1924

Der **Götzenauer** ist gestorben. Sonntag sollte hier ein Sommerfest stattfinden. Vormittags war Platzmusik, doch am Nachmittag regnete es, so dass nichts daraus wurde. Dafür war abends im Gemeindesaal ein bunter Abend mit komischen Vorträgen, Musik und anschließend ein Kränzchen.

War sehr gut besucht. Dem **Schuldiener** ist gekündigt worden, weil er sich wieder verschiedene Unzukömmlichkeiten zu Schulden kommen ließ.

Am 15.6. hatte der tschechische Lehrer (Karel **Kozlík**, Anm.B.R.) mit der **Frischmann Annschi** Hochzeit. Werden in Kaplitz zivilehelich getraut. Heute wurde der Vater **Wilbergs** in Gratzen begraben, soll längere Zeit krank gewesen sein.

1925

8.1.1925

Těší nás, že jsi dobře dojel do Bělehradu.

Občanský ples byl zdejšími jen málo navštíven. Většinou to byli lidé z okolí.

27.1.1925

Nyní je tu kino. Je to vítané rozptýlení. Řídící učitel Jaksch nastoupí své místo zde 1.2. (nastoupil již 15/12 1923, viz zápis, pozn. překl.) Ubohý **Kolatschek** je velmi rozmrzelý, protože doufal, že toto místo přeci jenom dostane on. U nás v domě se opět staví.

Dr. Leubner chce totiž mít pro sebe koupelnu a vlastní záchod. Za tím účelem se ve stáji vybourá 2 m široký kus zdi, aby mohlo být splněno jeho přání.

Za byt bude také muset pěkně zaplatit. Po Velikonocích se chce oženit. V sobotu má střelecký spolek svůj ples.

11.3.1925

Březen se dostavil se spoustou sněhu a velmi nízkými teplotami, takže milý otec se musel vzdát pomýšlení na procházku a přes den sedí u okna. Pana **vikáře** ranila před deseti dny mrtvice, na výpomoc je zde opět **pater Adametz**.

23.3.1925

Oslavili jsme jmeniny mého otce. **Nussi** byla zde a gratulovala mu. Malý **Franzl** přišel s ní a přednesl přání. Přinesla lahev vína a uzené maso.

Také **pater Norbert**, který je zde nyní administrátorem, byl zde, aby pogrataloval. Jmeniny tedy proběhly docela dobře. Jenom počasí je špatné. Sníh nebo mokro nebo náledí. Tak mrazivo, jak je teď v březnu, nebylo po celou zimu.

1925

8.1.1925

Wir freuen uns, dass du gut in Belgrad angekommen bist. Der Bürgerball hier war von Einheimischen nur schwach besucht. Meist waren es Leute aus der Umgebung.

27.1.1925

Ein Kino ist jetzt hier. Ist eine angenehme Zerstreung. Oberlehrer **Jaksch** wird sein Amt hier am 1.2. antreten. (siehe aber Anmerkung vom 15.12.1923, Anm.d.Ü.) Der arme **Kolatschek** ist tiefbetrübt, hoffte er doch, den Posten zu bekommen. Bei uns im Haus wird schon wieder gebaut.

Der Dr. **Leubner** will nämlich für sich ein Badezimmer und ein Klosett haben. Dafür wird im Stall ein 2 m breites Stück abgemauert, um seinen Wünschen zu entsprechen. Er wird für die Wohnung auch hübsch zahlen müssen. Nach Ostern will er heiraten. Samstag haben die Schützen ihren Ball.

11.3.1925

Der März hat sich mit viel Schnee und Kälte eingestellt, so dass der liebe **Vater** auf einen Spaziergang verzichten musste und tagsüber am Fenster sitzt. Herr **Vikär** hat vor 10 Tagen einen Schlaganfall erlitten, zur Aushilfe ist wieder **Pater Adametz** hier.

23.3.1925

Vaters Namenstag ist vorüber. **Nussi** war hier und hat ihm gratuliert. Der kleine **Franzl** war mit ihr und hat einen Wunsch aufgesagt. Sie brachte eine Flasche Wein und ein geselchtes Fleisch. Auch **Pater Norbert**, welcher jetzt hier Administrator ist, war hier zum Gratulieren. So ist der Namenstag recht gut vorübergegangen. Nur das Wetter ist schlecht. Schnee oder Nässe oder Glatteis. So kalt wie in den Märztagen war es den ganzen Winter nicht.

Na náměstí stále ještě leží sníh. Už dva dny je velmi hustá mlha a ulice jsou neschůdné kvůli bahnu a mokru.

Herschmann byl na Vídeňském veletrhu a navštívil také **Moritze Resche**. Je skutečně ředitelem mlýna a ve Vídni se mu velice líbí.

13.5.1925

Vegetace se tento rok velmi zpozdila. Ovocné stromy ještě ani nevykvetly.

24.7.1925

Do této doby byla zima a stále pršelo. Teprve v den hasičské slavnosti se vyjasnila obloha, bylo krásné počasí a celý týden bylo hezky. Slavnost se vydařila a byla velmi dobře navštívena. Bylo zde mnoho cizích.

V půl deváté se sloužila polní mše na náměstí, předtím připochoďovaly cizí hasičské sbory, hudba je doprovodila až před radnici.

Po mši svaté pronesl **pater Norbert** slavnostní kázání. Pak hovořili ještě nějakí vysocí funkcionáři hasičských sborů o významu dne. V 11 hodin hrála hudba na náměstí a ve 2 hodiny šel slavnostní původ přes náměstí do parku u mlýna Hofmühle, kde za doprovodu hudby odpoledne příjemně uplynulo.

Milého **otce** slavnostní atmosféra a hudba velmi zasáhla, vůbec je poslední dny velmi neklidný a špatně spí.

Jeden 18letý chlapec, **Schinko** z Dluhoště (z Ottenschlagu) se v úterý oběsil, protože mu jeho rodiče zakázali milostný poměr. **Urbandl** je jméno po chalupě, milá **Nussi** ho určitě bude znát. Jeho otec intervenoval u okresního hejtmanství, aby měl církevní pohřeb, ale hudba nebyla povolena.

Am Platz liegt noch immer Schnee und seit zwei Tagen ist es so stark neblig und die Straßen sind ungangbar vor Koth und Nässe. Der **Herschmann** war bei der Wiener Messe und besuchte auch den **Moritz Resch**. Er ist wirklich Direktor der Mühle und es gefällt ihm sehr gut in Wien.

13.5. 1925

Die Vegetation ist dieses Jahr weit zurück. Die Obstbäume haben noch nicht geblüht.

24.7.1925

Es war bisher kalt und regnerisch. Erst am Tag des Feuerwehrestes klärte sich der Himmel auf und es war das herrlichste Wetter und blieb die ganze Woche schön. Das Fest ist gut ausgefallen und war sehr gut besucht. Viele Fremde waren hier.

Um ½ 9 war Feldmesse am Platz, vorher marschieren die fremden Feuerwehren ein, alle wurden von der Musikkapelle vor Rathaus geleitet.

Nach der Messe hielt **Pater Norbert** eine Festpredigt. Dann sprachen noch einige höhere Feuerwehrfunktionäre über die Bedeutung des Tages. Um 11 Uhr war Platzmusik und nachmittags 2 Uhr der Festzug über den Platz nach dem Park bei der Hofmühle, wo bei Musik der Nachmittag fröhlich verbracht wurde.

Den lieben **Vater** hat die Feierlichkeit und die Musik sehr ergriffen, überhaupt ist er die letzten Tage sehr unruhig und schläft schlecht.

Ein 18-jähriger Bursche, **Schinko** aus **Ottenschlag**, hat sich Dienstag erhängt, weil ihm seine Eltern eine Liebschaft verboten haben. **Urbandl** ist der Hausname, die liebe **Nussi** wird ihn sicher kennen. Sein Vater bewirkte bei der Bezirkshauptmannschaft, dass er ein kirchliches Begräbnis erhielt, aber Musik

wurde nicht gestattet.

8.8.1925

Otcův stav se velmi zhoršil. Většinou je apatický a lhostejný vůči všemu. Dej Bůh, aby se jeho stav zlepšil.

8.8.1925

Vaters Zustand hat sich sehr verschlechtert. Er ist meist apathisch und gleichgültig gegen alles. Gott gebe, dass sich sein Zustand bessert.

12.8.1925

Telegram: otec upadl do agonie – přijďte rychle – telegrafuj ihned kdy **Mizzl**.

12.8.1925

Telegram: **Vater** in Agonie - komet rasch - drate sofort wann **Mizzl**.

Přepis z originálu rukopisu: Rosi Rathmann (roz. Hoffelner) a Burkhard Rathmann; text poskytl Willi Sonnberger, Linz, původně pocházející z Německého Benešova (dnes Benešov nad Černou), nar. 12.1.1929 (rodiče: Karl a Anna Sonnberger, roz. Hoffelner) a František Opelka, Kaplice, původně z Benešova n.Č.

Transkription aus dem handschriftlichen Original: Rosi Rathmann (geb. Hoffelner) und Burkhard Rathmann, zur Verfügung gestellt: Willi Sonnberger, Linz, ursprünglich aus D.-Beneschau, geb. am 12.1.1929 (Eltern: Karl und Anna Sonnberger, geb. Hoffelner) und František Opelka, Kaplice, ursprünglich aus Benešov n.Č.

Překlad: Helga Grimmová, Třeboň (Wittingau), spolupráce Bernhard Riepl, Kaplice (Kaplitz)